

Силабус дисципліни «Грамати́ко-стилістичні проблеми перекладу»

Назва дисципліни, обсяг у кредитах ЄКТС	Грамати́ко-стилістичні проблеми перекладу, 4 кр. ЄКТС
Загальна інформація про викладача	Білан Н.І., канд. філол. наук, доцент. кафедри «Філологія та переклад», тел.: 373-67-92, e-mail: philper@ua.fm
Семестр, у якому планується вивчення дисципліни	3 курс, 6 семестр
Факультети, студентам яких пропонується вивчити дисципліну	Економіко-гуманітарний факультет Спеціальність 035 «Філологія» Спеціалізація: 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна	<p>ЗК 5. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 6. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми</p> <p>ЗК 11. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 12. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 14. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p>ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>ФК 3. Системні знання про фонетичні, орфоепічні, графічні, орфографічні, морфологічні, лексико-фразеологічні, синтаксичні, стилістичні та пунктуаційні норми іноземної мови (англійської), необхідні для організації успішної комунікації і досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК 14. Усвідомлення значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>ФК 16. Здатність до організації усної та письмової ділової комунікації державною та іноземними мовами.</p> <p>Навчальна дисципліна сприяє розвитку таких соціальних навичок (soft skills): тайм-менеджмент (ОН 1), властивість приймати рішення (ОН 2), чітке формулювання цілей (ОН 3), позитивне мислення (ОН 4), зрозуміле формулювання думки (КН 1), здатність модерувати наради (обговорення) (КН2), аргументована відповідь (КН 3), урахування усіх точок зору (КН 4), здатність працювати в команді (УН1), розвиток членів команди (УН 3), уникнення ризиків (конфліктів) (УН 4).</p>
Опис дисципліни	
Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни	<p>Для вивчення пропонованої дисципліни необхідні знання таких дисциплін:</p> <p>Практичний курс основної іноземної мови (англійська)</p> <p>Вступ до перекладознавства</p> <p>Сучасна українська мова і література</p> <p>Постмодерна інтерпретація буття у лінгвістичному та літературному ракурсах</p>

	<p>Проблеми розвитку української ділової мови та сучасної художньої літератури. Вступ до мовознавства Мовознавство та сучасна теорія лінгвістики Теорії дискурсивності та методика створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами Історія основної іноземної мови (англійської) Германістика в історико-діалектичному розвитку Стандартні варіанти сучасної англійської мови</p>
<p>Основні теми дисципліни</p>	<p>16 год. лекцій та 16 год. практичних занять Основні теми лекцій: Типологія морфологічних систем англійської та української мов. Іменник в англійській та українській мовах. Типологія граматичних категорій іменника в англійській та українській мовах. Типологічні особливості прикметника та прислівника в англійській та українській мовах. Типологічні особливості займенника та числівника в англійській та українській мовах. Типологічні особливості дієслова в англійській та українській мовах. Типологічні особливості безособових форм дієслова в англійській мові. Порядок слів в англійській та українській мовах. Класифікація речень в англійській та українській мовах. Типологічна зумовленість структурних розбіжностей у парадигмах речень англійській та українській мов. Особливості функціонування і вираження категорій модальності, активності, пасивності та оцінності в англійській та українській мовах. Основні теми практичних занять: Загальний порівняльно-типологічний аналіз морфологічних систем англійської та української мов. Особливості поділу словникового складу на класи в англійській мові. Типологія граматичних категорій іменника в англійській та українській мовах. Типологічні особливості дієслова в англійській та українській мовах. Типологічні особливості безособових форм дієслова в англійській мові. Порядок слів в англійській та українській мовах. Класифікація речень в англійській та українській мовах. Типологічна зумовленість структурних розбіжностей у парадигмах речень англійській та українській мов. Особливості функціонування і вираження категорій модальності, активності, пасивності та оцінності в англійській та українській мовах. Переклад лексико-стилістичних та синтаксичних особливостей науково-технічного дискурсу. Переклад лексико-стилістичних та синтаксичних</p>

	<p>особливостей юридичного дискурсу. Переклад лексико-стилістичних та синтаксичних особливостей дискурсу художньої літератури. Переклад лексико-стилістичних та синтаксичних особливостей публіцистичного дискурсу. Психолінгвістичні аспекти перекладу. Лінгвокультурологічний вимір британської мовної картини світу.</p>
<p>Мова викладання</p>	<p>українська, англійська</p>
<p>Список основної та додаткової літератури</p>	<p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 458 с. 2. Загнітко А. П. Теоретична граматика української мови: Синтаксис. Донецьк: ДонНУ, 2001. 663 с. 3. Селіванова О. О. Основи теорії мовної комунікації [підручник]. Черкаси: вид-во Чабаненко Ю. А., 2011. 350 с. 4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика. Напрямки і проблеми. Полтава : Довкілля. К., 2008. 712 с. 5. Geoffrey Leech, Yan Svartvik. A Communicative Grammar of English. М.: Prosveshcheniye, 1983. 204р. <p>Додаткова:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методичн. посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240с. 2. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Навч. посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 272 с. 3. Key Concepts in Communication and Cultural Studies. / Ed. by O’Sullivan T., Hartley J., Saunders D., Montgomery M., Fiske J. London : Routledge, 1994. 368 p. 4. Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький державний університет, 2001. 243 с. 5. Єрмоленко С.Я. Нариси з української словесності: стилістика та культура мови. К.: Довіра, 1999. 431 с. 6. Стишов О.А. Українська лексика кінця ХХ століття (на матеріалі мови засобів масової інформації). К.: Видавн. центр КНЛУ, 2003. 388 с. 7. Власова Т.І., Білан Н.І. Переклад у процесі комунікації культур: Методичні вказівки до лекцій та практичних занять з курсу «Теорія та практика перекладу з основної іноземної мови». Д.: Вид-во Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна, 2010. 31с. <p>Інформаційні ресурси:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://library.diit.edu.ua/uk/catalog 2. https://library.diit.edu.ua/uk/catalog?category=books-and-other

- | | |
|--|---|
| | <ol style="list-style-type: none">3. http://www.englishclub.com/writing/spelling_american-english.htm.4. http://poets.notredame.ac.jp5. http://www.onelook.com6. http://dictionary.cambridge.org7. http://www.oup.com8. http://www.ldoceonline.com9. https://www.ted.com10. http://howjsay.com |
|--|---|